

02

中日英综合文例

中日英

【三语对照】企业经营管理综合文例

企業經營管理実戦総合文例

Business Management and
Administration

在本书中，作者力图通过设置具体的语言环境，在对学习者进行语言知识、特别是口语知识训练的同时，从市场调查、决策、设立工厂、新员工培训、财务管理、原材料管理、生产管理、销售理念、售后服务、如何应对新技术的挑战等环节进行介绍，使学习者对工厂管理、特别是日本式管理有一具体和清醒的认识，以便其适应于越来越激烈的竞争。

陈多友◎主编

刘金举、刘明、胡秋宝◎著

汕头大学出版社

中日英

【三语对照】企业经营管理综合文例

陈多友◎主编

刘金举、刘明、胡秋宝◎著

汕头大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中日英三语对照企业经营管理综合文例/刘金举, 刘明, 胡秋宝著.

—汕头: 汕头大学出版社, 2003. 8

ISBN 7-81036-643-2

I. 中... II. ①刘... ②刘... ③胡... III. 企业管理—公文—
范文—汉、日、英 IV. ①H152.3 ②F270

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 069504 号

中日英三语对照企业经营管理综合文例

主 编: 陈多友

作 者: 刘金举 刘 明 胡秋宝

责任编辑: 胡开祥 郭丽冰

封面设计: 郭 炜

责任技编: 姚健燕

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编 515063

电 话: 0754-2903126 0754-2904596

印 刷: 深圳市普加彩印务有限公司

邮购通讯: 广州市天河北路 177 号祥龙花园祥龙阁 2205 室

电 话: 020-85250482 邮编 510075

开 本: 890×1168 1/16

印 张: 17.75

字 数: 246 千字

版 次: 2003 年 8 月第 1 版

印 次: 2003 年 8 月第 1 次印版

印 数: 6000 册

定 价: 25.00 元

ISBN 7-81036-643-2/F·65

版权所有, 翻版必究

如发印装质量问题, 请与承印厂联系退换

中日英三语对照

企业经营管理综合文例
企業経営管理実戦総合文例

**Business Management and
Administration**

陈多友 主编

刘金举

刘 明 著

胡秋宝

内 容 提 要

随着对外经济文化交流活动的日益频繁，特别是加入 WTO 之后，大量外资企业涌入拥有丰富劳动力资源的中国。既然是“世界工厂”，就必然面临着交流的问题。但是，工厂的管理除了语言的交流之外，还存在着管理理念和方法的问题。这样，精通外语且学有专长的人才，尤其是既懂日语又懂英语的多栖型涉外型人才越来越受到欢迎。

在本书中，作者力图通过设置具体的语言环境，在对学习者进行语言知识、特别是口语知识训练的同时，从市场调查、决策、设立工厂、新员工培训、财务管理、原材料管理、生产管理、质量管理、销售理念、售后服务、如何应对新技术的挑战等环节进行介绍，使学习者对工厂管理、特别是日本式管理有一具体和清醒的认识，以便其适应于越来越激烈的竞争。

前言

随着“申奥”成功和 WTO 加盟的尘埃落定，我国的对外经济文化交流活动更加频繁，国家、各级组织、企事业部门及其个人的日常生活、社会生活都发生着巨大的变化。全球化、经济一体化、地球村、跨国企业、自由贸易、区域合作等话语不再是一种时髦却遥远的空洞概念或者口号，他们业已象空气和阳光一样成为生活中不可或缺的元素。在如此世纪大潮中，不论是何种存在都成为了具有国际意义的元素。

在如此语境下，精通多门外语且学有专长的人才越来越受到欢迎；更由于特殊的历史、地理等因素的影响，中日两国间的各种官方、民间性质的交流在我国对外关系事务中占据着相当大的比重，各行各业都需要大批能够熟练使用标准的日语，按照国际规范处理各类日常工作的复合型人才。据媒体报道：我国（包括港、澳、台）境内自 70 年代末以来出现的日语热，现在仍在不断升温，日语已成为仅次于英语的第二大外语语种。与此同时，成为既懂日语又懂英语、中日英三语共用的多栖、涉外型人才成了当今中国社会生活中一种崭新的时尚。因此，各种日语、英语图书资料、光盘软件极其热销。然而，与这种潮流不相称的现状是：目前国内图书市场上还缺乏适于中日英复合型人才学习用的图书资料、工具书等。为了在一定意义上弥补这一不足，我们特意组织了一批中青年学者编写了这套《中日英三语对照实用文例丛书》推向市场，以期解决广大日英语爱好者的燃眉之急，为国家培养专业外语人才作做些许力所能及的贡献。

这个系列由 10 部体系上互为关联、学科上却又各自独立的读物构成，它们是：《中日英三语对照商贸综合文例》、《中日英三语对照旅游综合文例》、《中日英三语对照社交综合文例》、《中日英三语对照办公文秘综合文例》、《中日英三语对照契约单证综合文例》、《中日英三语对照公关综合文例》、《中日英三语对照国际市场营销综合文例》、《中日英三语对照电讯综合文例》、《中日英三语对照实用医疗综合文例》、《中日英三语对照企业经营管理综合文例》。

此系列丛书具有如下特点：

一、内容丰富，涉及面广。内容涉及：外经外贸、国际金融、涉外谈判、会务应酬、契约合同、CI 战略、海内外市场营销、论文报告、单据文书、演说发言、信息传递与处理、电信网络、IT 产业、办公文秘、旅游观光、出差公干、社交礼仪、医疗保健、私信公函、各式应用文等等。

二、读者层面广，可操作性强。本系列丛书可以广泛地适用于行政机关、事业部门办公文秘人员、涉外企业经营管理人員、国际商务人员、各类社团·组织的公关人员、学者、科研人员、外经外贸？国际金融？旅游服务？医疗保健等领域的专业人士，又可兼作大专院校必修课、选修课教材或自学读物。本系列丛书分科明细，针对性强，侧重于实务和实际技能的介绍，学习者可以现学现用，边学边用。因此，它们是经营现代生活的必携之书。

三、结构合理，简单便利。各分册自成体系，均按照业务实务具体程式逐一展开。读者可以在按部就班，循序渐进地学习日语、英语词汇、语法、句型知识的同时，系统地掌握专业知识和相关的基本技能；与此同时，各章节又相对独立，在概括性地介绍了基本实务和技能的基础上又罗列了大量的具体文例。读者可以从各个角度进行针对性的模拟训练，必要时可对之稍加改动，便可以在实际中运用。而且，为了便于初学者使用，各章节都以日、英、汉语三语对照的形式列出了核心词汇，并每节单词表后面对重点词汇、短语、句型、语法现象作了详细解说。

四、日、英、汉语三语对照文例丰富多彩，表达准确。读者可以从中学到许多专业知识以及解决具体问题的方式方法。

本系列丛书由华南师范大学外国语言文化学院陈多友副教授统一组稿、定稿。其具体分工如下：

- 之一，《中日英三语对照商贸综合文例》，由陈多友执笔；
- 之二，《中日英三语对照旅游综合文例》，由刘金举执笔；
- 之三，《中日英三语对照社交综合文例》，由蔡建军执笔；
- 之四，《中日英三语对照办公文秘综合文例》，由李雁南执笔；
- 之五，《中日英三语对照契约单证综合文例》，由秦创、陈多友执笔；
- 之六，《中日英三语对照公关综合文例》，由李志颖执笔；
- 之七，《中日英三语对照国际市场营销综合文例》，由伍毅敏执笔；
- 之八，《中日英三语对照电讯综合文例》，由李志颖等执笔；
- 之九，《中日英三语对照实用医疗综合文例》，由丁国旗执笔；
- 之十，《中日英三语对照企业经营管理综合文例》。由刘金举、刘明、胡秋宝执笔。

自开始酝酿本系列之日起，我们就陆续受到了国内外相关的专家的悉心指导，也得到了众多同行的真诚相助；同时，本系列丛书得以出版应该归功于汕头大学出版社胡开祥社长以及他所领导的务实、高效的同仁们的大力支持和辛苦工作。在此，一并表示衷心感谢。由于时间仓促，笔者水平有限，谬误在所难免，敬请广大读者指正。如本系列丛书能对广大读者学习外语起到些许帮助，就是笔者最大的荣幸。

陈多友

2003年7月于东京后乐寮

目 录

中英日三语对照
企业经营管理综合文例

第一章 “经营管理”概要（経営管理概要：

Essentials of management and administration）/1

第一节 何谓经营管理（経営管理とは何か：

What is management and administration）/3

第二节 “经营管理”发展概略（経営管理の発展概略：

An outline of the development of management and administration）/6

第三节 企业经营管理的的重要性（経営管理の重要性について：

The importance of management and administration）/11

第二章 经营管理实务（経営管理実務：

Practice of business management and administration）/17

第一节 确立发展大计（発展計画の確立：

Establishment of a development blueprint）/19

第二节 建立工厂（工場の立上げ：Establishment of a factory）/29

第三节 人力资源管理（人事管理：Human resource management）/37

2.3.1 招工（人手募集：Workers recruitment）/38

2.3.2 入社教育（入社教育：Education after recruitment）/48

2.3.3 员工理论培训（理論説明：Personnel training theories）/60

2.3.4 现场指导（現場指導：Instructions on spot）/74

2.3.5 绩效考评（人事評価：Personnel assessment）/88

2.3.6 人员使用与升迁（仕事の配分及び人事異動：

Personnel assignment and promotion）/92

2.3.7 质量活动小组（QCサークル：QC Circle）/99

2.3.8 激励机制（動機付け：Stimulation system）/106

- 2.3.9 职工生活和福利 (福利厚生: Staff welfare) /110
- 第四节 设备管理 (設備管理: Equipment management) /114
- 第五节 原材料管理 (原材料管理: Management of raw materials) /129
- 第六节 财务管理 (財務管理: Financial management) /141
- 第七节 质量管理 (品質管理: QCM) /154
 - 7.1 关于质量 (品質について: About quality) /154
 - 7.2 要求质量与产品设计 (要求品質と設計品質:
Quality requirements and product designs) /172
 - 7.3 制造质量 (製造品質: Manufacturing quality) /184
 - 7.3.1 生产管理方法 (生産管理の方法:
Production management methods) /184
 - 7.3.2 生产管理基本职能 (生産管理の基本的機能:
The basic functions of production management) /200
 - 7.3.2.1 计划职能 (計画機能: The functions of planning) /201
 - 7.3.2.2 组织职能 (組織機能: The functions of organization) /205
 - 7.3.2.3 协调职能 (協調機能: The functions of coordination) /214
 - 7.3.2.4 控制职能 (制御機能: The functions of control) /227
 - 7.3.2.5 执行职能 (執行機能: The functions of performance) /232
 - 7.4 检查质量 (検査品質: Quality examination) /237
 - 7.5 销售和使用质量 (販売品質と使用品質:
The product quality in sale and use) /249

第三章 何谓“技术革新”? (技術革新とは何か: What is technical innovation) /265

后记 /273

第一章 “经营管理” 概要

(经营管理概要: Essentials of management and administration)

第一节 何谓“经营管理”?

(经营管理とは何か: What is management and administration)

21 世纪, 世界经济发展的中心在亚洲, 亚洲经济发展的中心在中国。经过 20 多年的改革开放, 我国的经济的发展取得了举世瞩目的成就, 综合国力也有了较大的提高。具备了一定经济实力的中国在深化改革、扩大开放的同时, 积极主动地与世界经济发展接轨, 即加入“世界贸易组织 (WTO)”。拥有丰富的人力、物产资源以及潜力巨大的广阔市场的中国, 蕴藏着前景诱人的无限商机。毫无疑问, 中国将在世界经济舞台上扮演越来越重要的角色。然而我们也必须清醒地认识到, 世界经济的发展趋势即“经济全球化”, 对于我国, 尤其是对于我国经济支柱的产业界企业来说, 其实就意味着“竞争白热化”! 加入世贸组织之后, 由于失去高关税和进口限额的保护, 我国的许多企业将面临来自世界各国企业的激烈竞争。我们面对重大历史机遇的同时, 也必将面临着更为严峻的考验, 正所谓“机遇与挑战同在, 商机与危机共存”, 这已是不可逆转的经济发展趋势。企业如何抓住机遇, 迎接挑战, 经受考验, 渡过难关, 迎来我国新世纪的全面腾飞, 是我们所有中国人必须认真考虑的重大问题。

这种情况下, 在加快科技成果转化成为生产力、积极提高我国产业界技术水平的同时, 如何积极吸收国外的先进管理技术、最大限

度地发挥企业的生产能力成为人们的热门话题。确实，如果我们把科技看作第一生产力的话，那么把经营管理看作是第二生产力绝不为过。在当今社会，先进的经营管理和科学技术一道构成推动企业发展、社会经济进步的“两个车轮”。就像如果没有了先进的科学技术、生产作业活动乃至管理活动就无法有效开展一样，如果缺乏科学的经营管理，那么无论多么先进的科学技术也难以奏效。因为，经营管理是企业生存和发展的重要基础，其发展机遇出自对企业的经营管理之中，其发展客观规律体现于企业的经营管理之中。经营管理水平的高下和管理方法的优劣，是决定企业成功与失败的关键。由于经营管理不善而导致企业破产倒闭的事例国内外随处可见。而且，科学技术愈先进，对管理的要求也就愈高。

回顾我们所走过的改革开放之路，我们从引进“物”（商品、设备等）到引进“技术”，再到引进“资金”、引进“机制”（例如“股份制”等），而如今则发展到加入“WTO”，引进“规则”，这本身就是一个逐步走向重视企业经营管理之道的成长过程。因为，成功复关之后，一切就要按照“世贸”的规则办事。无论是与即将潮水般涌入的外国企业、还是与国内同行进行竞争，企业本身除了在资金、设备等“硬件”方面必须具备相当的条件之外，更应该拥有功能强大的“软件系统”，即高优水平的经营管理，使企业所拥有的“硬件”资源得以充分有效的利用，从而实现在提高企业生产效益的同时，提高企业的素质，最终达到提高企业竞争实力的目的。

那么，究竟什么是“经营”，什么是“管理”呢？

企业经营，指企业为实现其最终目标，运用人、财、物、信息等资源，综合企业内外环境状况，对生产业务等各项活动进行筹划营谋（也有人称之为“高层管理”）。

企业管理，指人们按照客观规律的要求，依照企业管理的原则、程序和方法，对企业的生产经营活动进行计划、组织、领导和控制，以实现企业目标的过程。

从以上定义我们可以看出，二者既密切联系，又存在着很大的区别。

1. 企业经营与企业管理的联系：

企业经营是企业管理赖以存在的基础，企业经营决定管理，没有企业经营，企业管理就失去了存在的价值，企业管理活动必须围绕企业经营这个中心内容；另一方面，成功的经营必须以有效的管理为前提，企业管理对企业经营的服务作用成为企业活动得以顺利进行并取得预期效果的必要条件。

2. 企业经营与企业管理的区别：

(1) 地位不同：企业经营是企业经济活动的中心，对企业具有首要和基本的意义；企业管理虽然也很重要，但它毕竟是由企业经营活动的需要而引起并围绕企业经营活动而实施的活动，它具体通过经营活动的经济效果而得以体现。

(2) 职能不同：企业经营活动的目标由企业内部条件和外部环境而决定，起“超前”、“指导”作用；企业管理则是组织协调企业内部资源去实现企业的经营目标。

(3) 对象不同：企业经营研究的是企业的发展目标、方向等重大战略问题；而企业管理研究的是企业运营的方法、手段等战术问题。

(4) 要求不同：经营的最终目的是通过预测、决策来为企业谋求最大的经济效益；而管理则以在实施过程中提高效率为目标。

此外，传统上也存在着将经营看作“高层管理”的认识。我们从“高层”二字也可以了解经营的意义和地位。

以下我们将通过对“经营管理”发展历程、企业的特性等进行分析，来简单介绍经营管理的必要性、重要性和积极作用，为我们在今后各章中的学习打下基础。

第二节 “经营管理”发展概略

(経営管理の発展概略:

An outline of the development of

management and administration)

人类在抵抗、适应、征服和改造自然的实践中，通过观察和体验渐渐明白了这样一个事实：集体活动可以实现人们依靠个人的能力和力量所无法取得的成果，因而逐步认识到集体力量的伟大，大多数人类活动开始转向以某种集体活动为主。而要进行集体活动，就要首先确定一个目标，并要有人来组织和安排。这种组织和安排其实质就是要设计、维持一定的环境，并在该环境中充分发挥每个成员的特长、能力和创造性，从而为集体目标的有效实现做出最大的贡献。人类的经营管理活动应该可以追溯到这种最原始的目标以及为之的实现而进行的组织和安排。发展至今，虽然由于受到环境、资源、活动、目标和成员等组织要素特点的影响，不同组织的经营和管理方式各不相同，但是其基本任务和职能实质是相同的。

在历史发展的长河里，世界各国都曾经涌现过许多卓越的管理人才，也给我们留下了许多至今仍然具有积极意义的经营管理方面的著作。例如，在《周礼》一书中，就有许多关于各种管理人员的分工和职责的记载和说明；《孙子兵法》对战略方面进行的广泛而深入的研究，不仅对现代军事管理，而且对现代企业的经营战略和管理方法也具有重要的指导意义和启发作用，被日本企业界列为管理者必读的书籍之一；在西方，《圣经》里面也记载有关于管理活动的三条建议。此外也有许多成功的管理实践，如我国的都江堰、长城、埃及的金字塔等宏伟建筑，展示了人类祖先的高超组织才能和卓越的管理技巧；公元2世纪古罗马帝国正是因为创立了行之有效的成套的管理方法而维持其强大的统治达几个世纪之久。但是，由于以前科技水平的低下，生产力发展速度很低，中外管理思想的发

展都比较缓慢。从 15 世纪开始,随着社会生产力的提高,产生了资本主义萌芽,生产形式相继经历了简单协作、工场手工业和机器大工业三个阶段,生产经营活动从一系列的个人活动发展成为一系列的社会行动,产品也从个人的成果转化为社会协作的成果,生产渐渐转向社会化,企业经营和管理渐渐地作为一门学问而发展起来。但在企业出现初期,由于生产经营规模较小,分工协作关系简单,管理与经营浑然一体,没有专门的管理人员和管理机构。随着企业规模的扩大,经营活动和分工协作关系日趋复杂,确立经营目标成为占领市场先机、获得最大利润的前提,管理逐渐成为一种不可或缺的社会机能,发展成为一种普遍的社会现象,二者才随之渐渐被区分开来。随着 18 世纪工业革命的发生,生产的发展和资本家追求利润的动机对生产经营和管理提出了更高的要求,经营管理思想开始发展和成熟起来,管理活动也作为一种专门的职能完全从经营中独立出来,并逐渐形成具有多层次、多机构的相对独立的管理系统。发展至今,管理思想的发展先后经历了:传统管理思想、科学管理思想、行为科学管理思想和现代管理思想四个阶段,特别是在当前情况下,顺应于经济发展全球化的趋势,经营管理方面也出现了一些新趋势。

1. 传统管理思想阶段

18 世纪,随着瓦特蒸汽机的发明和推广,出现了以蒸汽机技术为标志的第一次工业革命,许多现代企业应运而生。以资本家追求利润的需要为动机,加上生产力发展水平和劳动方式的改变对管理提出了新的要求,促使人们对管理工作进行积极的探索。当时出现了亚当·斯密、罗伯特·欧文和查巴斯·巴贝奇等代表人物。他们通过对现代工厂管理的研究和探索,提出了许多卓有成效的理论,对提高工厂效益、促进资本主义大发展做出了很大贡献。但由于当时的工厂规模较小,缺乏必要的实践,以及当时资本家不愿放手工厂的管理,难以形成完整的理论。可以说当时的“经营”主要是凭借资本家个人的感觉,“管理”则主要是依靠工场主和工人的经验,根本不具备系统性。该时期管理重点有两方面:一是如何解决企业内部的分工和协作问题,以保证生产的顺利进行;二是如何减少资

金消耗、提高工人的生产效率,以赚取更多的利润。以现代企业为对象的传统管理思想阶段始自18世纪80年代,止于19世纪末,历时100多年时间。期间,工厂成为资本主义工业生产的主要经营组织,极大地推动了经济的发展、劳动分工和专业化的加强。

2. 科学管理阶段

19世纪末,随着自由资本主义向垄断资本主义的过渡,企业生产规模进一步扩大,市场竞争更加残酷,对经营和管理提出了更高的要求。适应于时代的发展,管理科学由传统的管理思想阶段向科学管理思想阶段发展。科学管理思想主要有三个流派:一是以美国的泰罗为代表的、以解决工厂内部生产管理为重点、以提高生产效率为中心的管理理论,它主要解决生产组织方法科学化和生产程序标准化方面的问题;二是以法国的法约尔为代表的、以企业为对象的管理理论,它主要解决企业经营管理职能和管理原则方面的问题;三是以德国的韦伯为代表的、以组织结构为对象而建立的古典组织理论。这些管理理论是对社会化大生产发展初期管理思想较为系统的总结,已经比较成熟。

与初期的传统管理思想相比,科学管理思想主张资本所有者与企业管理者分离、用科学管理代替单纯的经验管理,并积极强调组织形式。科学管理思想为经营管理思想的发展做出了很大贡献,提出了许多很有价值的见解,其中的一些观点至今仍具重大指导意义。但是,由于它过分强调组织形式而忽视了人的社会性,甚至把人看作“经济人”、“活机器”,缺乏对工人人格上的尊重,而且等级层次和规章制度过于僵硬,缺乏灵活性,在很大程度上影响了工人积极性和主动性的发挥。随着社会和经济的发展,这一思想的局限性日益突出。美国著名喜剧演员卓别林的《摩登时代》就形象地反映了当时的情况。因而进入20世纪三、四十年代,它渐渐为新的、更加科学的“行为科学管理”所取代。

3. 行为科学理论阶段

科学技术的发展、企业的生产水平、组织规模等的进一步扩大,客观上要求生产、经营、销售等活动的展开必须以更为先进的经营思想和管理理念为指导;而且由于“科学管理思想”将工人当作

“活机器”看待，导致劳资矛盾激化，纠纷不断，影响了劳动生产力的提高。为调动工人的积极性和能动性，资本家也对管理学家和管理人员提出了更高的期待。发展促使他们开始从人类行为的角度、即从社会学、心理学、人类学的角度出发进行探讨和实践，行为科学理论随之产生。当时梅澳提出了“人群关系理论”，马斯洛提出了著名的“需要层次理论”，赫茨伯格提出了“双因素论”。该时期理论的特点是坚持以人为中心来研究管理问题，否定了“经济人”的观点，肯定了人的社会性和复杂性，强调人的需要、人的相互关系对生产经营活动的影响力，力图从更加人性的角度出发，克服“科学管理理论”的弱点。

这样，通过吸收当时发达的心理学、社会学、人类学、经济学等诸多学科的研究成果，通过对人的动机、人的需求、人的行为的激励和领导方式等的研究，行为科学理论明确了人类的工作不仅仅是为了追求物质利益，也不仅仅是为了建立某种社会关系，人类行为的动机和需要是非常复杂的。这些理论帮助资本家和工厂管理者清醒地认识到工人的重要性，极大地提高了工人们的生产积极性。其中的重视发挥人的主动性、创造性，强调民主型、参与型的管理方式等思想与今天的一些管理理念一脉相承。

4. 现代管理思想阶段

第二次世界大战之后，各国竞相加大对科学研究的投入，科学技术突飞猛进，科技成果得以迅速转化为生产力，导致了企业生产过程的自动化、连续化的程度、生产社会化的程度空前提高；企业规模的扩大、市场竞争的激烈和市场环境的多变都对企业的经营管理提出了更高的要求，从而推动了经营管理学的新发展。

现代管理科学继承了以前各种管理思想体系、特别是科学管理思想的精华，是研究科学管理的科学。它侧重探讨如何把科学应用于管理之中，重视运用现代数学、统计学和计算机科学技术去解决生产与经营问题，因而也被称为“管理科学”。其中巴纳德的组织理论和系统管理思想、西蒙的决策管理思想、卢桑斯的权变理论等影响较大。这些思想共同的特点是强调系统管理、突出经营决策的战略地位、重视管理方法的定量化和手段的自动化。